

The Anglo-Norman MAGNA CARTA

*An annotated edition by Ian Short
from MS Rouen Bibliothèque municipale 1232 (Y200), ff. 81r-87r*

Anglo-Norman was the actual language of performance of Magna Carta, while Latin was merely its language of record. Not only in the oral discussions leading up to its initial drafting on behalf of the baronial dissidents, but also in the subsequent diffusion of the official document to the wider French-speaking public, Anglo-Norman had an indispensable role to play. The survival of a more or less contemporary Anglo-Norman translation of the 1215 Magna Carta (Dean 38) allows us a glimpse into how the charter reached out beyond those literate in Latin, and how it could have been understood by anyone among its secular audience with the patience to listen to the whole, detail-packed text as it was read out to them.

The Anglo-Norman Magna Carta was first edited (in *English Historical Review* 89, 1974, 346-64) by the historian James Holt from MS Rouen Bibliothèque municipale 1232, the earliest and the most authoritative, textually speaking, of all the surviving vernacular versions. The re-edition below, which grew out of an exhaustive glossary compiled for the Anglo-Norman Dictionary, presents it as a strictly linguistic document. It may serve as a modest complement to the specialist historical studies in the third edition of J.C. Holt's *Magna Carta* (Cambridge University Press, 2015) and in Nicholas Vincent's on-line Magna Carta Project of 2015.

The Anglo-Norman MAGNA CARTA

[J]ohan par la grace de Deu roi d'Engleterre, as arceveskes, as eveskes, as abbez, as contes, as barons, as justises, as forestiers, as viscontes, as prevoz, as ministres, e a toz ses bailliz e ses feels, saluz ! Sachiez que nos, par la grace de Deu e pur le sauvement de nostre alme, e de toz nos ancestres e de noz eirs, e de l'enor de Deu e le sauvement de Seinte Iglise, e l'amendement de nostre regne, par le conseil de noz enorez peres l'arceveske Estievene de Cantorbire, primat de tote Engleterre e cardenal de Rome, e l'arceveske Henri de Diveline, e l'eveske Willaume de Londres, l'eveske Pieres de Wincestre, l'eveske Jocelin de Ba, l'eveske Hue de Nichole, l'eveske Gautier de Wirecestre, l'eveske Willaume de Cestre, e l'eveske Beneit de Rouecestre, e maistre Pandol sodiacre nostre seignor l'apostoire, e nostre ami frere Aimer maistre de la chevalerie del Temple de Engleterre, e de noz barons Willaume le Marescal conte de Penbroc, Willaume conte de Salesbires, Willaume conte de Warenne, Willaume conte Arondel, Alain de Galwehe conestable d'Escoce, Warin le fiz Gerod, Peres le fiz Herebert, Hubert de Borc seneschau de Peitou, Huge de Nuevile, Matheu le fiz Herebert, Thomas Basset, Alain Basset, Philippe d'Aubeigni, Robert de Ropelee, Johan Marescal, e Johan le fiz Hue, e de nos autres feels:

1 [P]remierement que nos avons otrié a Deu, e le confermons par ceste nostre presente chartre, por nos e por noz eirs a toz jorz, que les yglises d'Engleterre seront franchises, e aient lor dreitures franchises e enterines e plenieres; e volon que eisi seit gardé. Laque[l] chose apert par ço que nos otriames, par nostre pure volenté e de gré, les franchises des ellections, que l'en tienent por plus grant e por plus necessaire as yglises de Engleterre, devant que de la descorde fust comencie entre nos e noz barons, e la confermames par nostre chartre, e porçaçames que ele fu confermee par nostre seignor l'apostoire Innocent le tierz, laquele nos garderons [f. 81v] e volons que nostre eir la gardent toz jorz en bone fei.

[N]os avon oncore otrié a toz les frans homes de nostre regne, pur nos e pur noz eirs a toz jorz, totes les franchises qui desoz sunt escrites, qu'il les aient e les tiegnent il e lor eir de nos e de noz eirs.

2 [S]e acuns de nos contes ou de noz barons ou des autres qui tienent de nos en chief par servise de chevalier, mora, e quant il sera morz, e ses eirs sera de plein aage e devra relief, ait son heritage par l'ancien relief, ço est a saveir li eir[s] ou li eir del conte, de baronie contal entiere por .c. livres; li eirs ou li eir del baron, de la baronie por .c. livres; li eirs ou li eir de chevalier, de fié de chevalier entier por .c. sol. au plus, e qui meins devra meins doinst solon l'ancienne costume del fié.

3 [S]e li eirs d'aucun d'itels sera dedenz aage, e sera en garde, quant il sera parvenu a aage, ait son heritage sanz relief e sanz fin.

4 [L]i gardeors de la terre de cel heir qui sera dedenz aage ne pregne de la terre de l'eir fors reignables eissues e reignables costumes e reignables servises, e ce senz destruiement e senz vast des homes e des choses.

[E]t se nos avons livrié la garde de la terre d'aucuni itel a visconte o a acune altre qui nos dei[e] respondre des eissues de la terre, e cil de la garde fera destruiement o gast, nos prendrons de celui amende, e la terre sera livree a deus leals prodeshomes de cel fié qui respoignent des eissues a nos o celui que nos comanderons.

[E]t se nos avons doné o vendu a acunui la garde de la terre de aucun itel, e cil en fra destruiement o wast, perde cele garde, e seit livré a deus leials sages prodeshomes e d'icele qui nus respoignent, sicome nos avons devant dit.

5 [E]t li gardeor, tantdis com il avra la garde de cele terre, sostinge les meisons, les viviers, les pars, les estans, les molins, e les autres choses qui apartienent a cele terre de eissues de cele meimes terre. E rendra a l'heir, quant sera parvenuz en plein aage, sa terre tote esto[f. 82r]ree de charues, de granges, solon ço que li tens de la gaignerie requera e les eissues de la terre poront musurablement soffrir reisnablement.

6 [L]i heir seient marié sanz desaparagement, eissi nepurquant que, ainz que li mariages seit fait, seit mostré as prochains del lignage de cel heir.

7 [L]a veve, enprés la mort de son mari, maintenant e sanz grevance ait son mariage e son heritage; ne riens ne doinst por son mariage ne por son doaire, ne por son heritage que ele e ses mariz tindrent al jor de la mort del mari; e seit en la maison de son mari puis qu'il sera morz .xl. jorz, dedenz lesquels jorz li seit ses doaires livrez.

8 [N]ule veve ne seit destrei[n]te de sei marier tantdis come ele voldra vivre sanz mari, essi nepurquant que ele face seurté que ele ne se marira sanz nostre otrei, se ele tient de nos, o senz l'otrei de son seignor de qui ele tient, se ele tient d'autrui.

9 [N]e nos ne nostre bailli ne seiseron terre ne rente del dettor por aucune dette tandis com sis chatels soffissent a paier la dette; ne si plege ne seront destroi[n]t tantdis come le chevetaigne dettor

soffira a la dette paier. Et se le chevetaigne detor n'a de quei paier sa dette, respoigne[nt] li plege de la dette. E s'il volent, aient les terres e les rentes del dettor jusqu'il aient restorment de la dette qu'il ont devant paiee por lui, se le chevetaigne detor ne monstre qu'il en est quite vers cels pleges.

10 [S]e acuns a emprunté as Jeus, plus o meins, e muert devant qu'il lor ait païé lor avoir, ne croise mie la dette tantdis com li heirs sera dedenz aage. E se cele dette vient en noz mains, nos n'en prendron que le chatel que nos troveron en la chartre.

11 [E]t se aucun muret e deit dette as Jeus, sa feme ait son doaire, e ne paiet nient de cele dette, e se li enfant qui remaindront del mort sont dedenz aage, porveu lor seit lor estoveir raisnablement solonc le tenement qui fu del mort; e del remanant seit paiee la dette, sauf le servise des seignors. E en tel maniere seit fait de dettes [f. 82v] que l'on deit a altres que a Jues.

12 [L]'en ne mettra nul escuage ne aie en nostre regne, fors par commun conseil de nostre regne, fors a nostre reimburse, e a nostre ainzné fiz faire chevalier, e a nostre ainznee fille marier une feiz; e a cestes choses ne face l'en aie se raisnable non. [E]n cele maniere seit fait d'aies de la cité de Londres.

13 E estre ço, la cité de Londres ait totes ses ancienes costumes, e ses franchises e par terre e par aigue. [N]os volons estre ço e otrions que totes les altres citez e li borc, e les viles, e li port aient totes lor franchises e lor franchises costumes.

14 E [pur avoir] le commun conseil del regne, de l'aie a asseoir, autrement que as treis cas qui sont devant dit, [e d]e l'escuage aseer, ferons somondre les arceveskes, les eveskes, les abbez, les contes, les greignors barons, chascun par sei par noz lettres. E estre ço ferons somondre en commun par noz viscontes e par noz bailliz toz ceus qui de nos tiennent en chief, a certain jor, ço est al terme de .xl. jorz al mains, e a certain lieu; e nomerons la cause en totes lettres de ceste somonse. Et quant la somo[n]se sera issi faite, voist li affaires avant au jor assigné solon le conseil d'icels qui seront present, ja seit ço que ne soient pas venu tuit cil qui furent somons.

15 [N]os n'otrions a nul desore en avant qu'il pregne aie de ses frans homes fors a son cors raimbre, e a son ainzné fiz faire chevalier, e a sa fille ainznee marier une feiz, e a ço ne seit fait aie se raisnable non.

16 [N]uls ne seit destreinz a faire grenor servise de fieue de chevalier o d'autre franc tenement que tant come il tient e deit.

17 [L]i commun plait ne suient mie nostre cort, mais soient tenu en alcun certain lieu.

18 [L]es reconussances de novele dessaisine, de mort d'ancestre e de darrain presentement ne soient prises fors en lor contez e[n] ceste maniere: nos o [f. 83r] nostre chevetains justisieres, se nos sumes fors del regne, enveierons deus justises par chascun conté par .iiii. feiz en l'an, qui o quatre des chevaliers de chascun conté esleuz par le conté pregent, el conté e el jor del conté e en certain lieu, les devant dites assises.

19 E se les devant dites assises ne puent estre prises el jor del conté, tant chevaliers e franchement tenanz remaignent de cels qui furent present al conté en icel jor, par quei puissent li jugement estre fait sofisaument, solon ço que li affaire sera plus grant o plus petit.

20 [F]rans hom ne se[i]t amerciez por petit forfait fors solon la maniere del forfait, e por le grant forfait seit amerciez solonc la grandece del forfait, sauf son contement; e li marcheant ensemment sauve sa marchandise; li vilains ensemment seit amerciez sanz son gaagnage, s'il chiet en nostre merci,

E nule des devant dites merciz ne sera mise fors par le serement de prodomes e des leaus des visnez.

21 [L]i conte e li baron ne seient amerchiez fors par lor pers, e solonc la maniere del forfait.

22 [N]us clers ne seit amerchiez de son lai tenement fors solonc la maniere des autres qui devant sunt dit, e nun pas solonc la quantité de sa rente de s'iglise.

23 [N]e vile ne home ne seit destreinz a faire ponz a rivieres, fors cil qui ancienement e par dreit les devent faire.

24 [N]uls visquens ne conestables ne nostre coroneor ne nostre altre bailli ne tiegnent les plaiz de nostre corone.

25 [C]hascuns contez, hundrez, wapulzac, e treingues soient as ancienes fermes senz nul croisement, fors noz demeines maniers.

26 [S]e aucuns qui tient lai fié de nos muert, e nostre visquens o autres nostre bailliz monstre nos lettres overtes de nostre semonse de la dette que li mort nos deveit, leissie a nostre visconte o a nostre bailli atachier e enbrever les chatels del mort qui seront trové el lai fié, a la vaillance d'icele dette que li morz nos deveit par veue de [f. 83v] leaus homes, eissi neporquant que riens ne seit osté jusque nos seit paiee la dette qui sera coneue; e li remanant seit laissié as executors a faire le testament del mort. E s'il ne nos deivent rien, tot li chatel seient otrié al mort, sauves les reignables parties de sa feme e de ses enfanz.

27 [S]e aucuns frans huem muert senz testament, li chatel seient departi par les mains des prochains parenz e de ses amis par la veue de Seinte Iglise, sauves les dettes a chascun que le mort lor devoit.

28 [N]us de noz conestables ne de noz autres bailliz ne pregne les blez ne les autres chatels d'aucun, se maintenant n'en paie les deniers, o il n'en puet aver respit par volenté del vendeor.

29 [N]us conestables ne destreigne nul chevalier a doner deniers por la garde del chastel, s'il la volt faire en sa propre persone u par autre prodome, s'il ne la puet faire por aucune reignable achaisun. E se nos le menons o enveions en ost, il sera qites d'icele garde tantdis cum il sera par nos en l'ost.

30 [N]us viscontes ne nostre bailliz ne autre ne pregne les chevaux ne les charettes d'aucun franc home por faire cariage, fors par la volenté de cel franc home.

31 [N]e nos ne nostre baillie ne prendrons altrui bois a nos chastels o a nos autres ovres faire, fors par volenté de celui cui sera li bois.

32 [N]os ne tendrons les terres de cels qui seront convenu de felonie fors un an e un jor, e adons les rendrons as seignors des fiez.

33 [T]ot li kidel seient d'ici en avant osté del tot en tot de Tamise e de Medoine, e par tote Engleterre, fors par la costiere de la mer.

34 [L]i briés qui est apelez 'Precipe' descendi en avant ne seit faiz a nul d'aucun tenement dont frans hoem peust perdre sa cort. [f. 84r]

35 [U]ne mesure de vin seit par tot nostre regne, e une mesure de cerweise, e une mesure de blé, ço est li quartiers de Londres, e une leise de dras teinz, e de rosez e de habergie, ço est deus aunes dedenz listes. E des peis seit ensemment come des mesures.

36 [R]iens ne seit doné ne pris descendi en avant por le brief de l'enquete de vie o de membres de aucun, mais seit otre en pardon e ne seit escondit.

37 [S]e aucuns tient de nos par feuferme o par sokage, e tient terre d'altrui par servise de chevalier, nos n'avrons mie la garde de l'heir, ne de sa terre qui est d'altrui fié par achaison de cele feuferme o del sokage o del burgage; ne n'avrons la garde de cele feuferme o del socage, o del borgage, se cele feuferme ne deit servise de chevalier.

[N]os n'avrons la garde de l'heir ne de la terre d'alcun que il tient d'altrui par servise de chevalier, par achaison d'aucune petite serjanterie qu'il tient de nos par servise de rendre saettes o cotels o tels choses.

38 [N]uls bailliz ne mette descendi en avant aucun a lei par sa simple parole, fors par bons tesmoins amenez a ice.

39 [N]uls frans hom ne sera pris ne emprisoné ne dessaisi ne ullagié ne eissillié ne destruis en aucune maniere, ne sor lui n'irons ne n'enveierons, fors par leal jugement de ses pers, o par la lei de la terre.

40 [A] nulli ne vendrons, a nullui n'escondrons ne ne porloignerons dreit ne justise.

41 [T]uit li marchant aient sauf e seur eissir d'Engleterre, e venir en Engleterre e demorer, e aler par Engleterre par terre e par eve a vendre e a acheter, sanz totes males totes par les ancienes dreites costumes, fors el tens de guerre, cil ki sunt de la terre qui nos guerroye. E se tel sunt trové en nostre terre el commencement de la guerre, soient atachié sanz damage de lor cors e de lor choses jusque il seit seu, de nos o de nostre chevetein justisier, coment li marcheant de la nostre terre seront traitié, [f. 84v] qui donc seront trové en la terre qui contre nos guerroye; e se li nostre sunt ilueke sauf, soient li lor sauf en la nostre terre.

42 [L]eise chascun descendi en avant eissir de nostre regne e repairier sauf e seur par terre e par eve, sauve nostre fei, fors el tens de guerre par aucun petit tens por preu del regne. Mais d'ïço sunt jetté fors li emprisoné e li utlagié selon la lei del regne, e la gent ki contre nos guerroye. Des marchanz seit fait sicome nos avon devant dit.

43 [S]e aucuns tient d'aucune eschaette, sicome de l'honor de Walingeford, Notingham, Boloigne, Lancastre u d'autres echaetes qui sunt en nostre main, e sunt de baronie, e il muert, ses heirs ne doinst altre relief ne face a nos autre servise qu'il feist al baron se cele baronie fust en main del baron; e nos la tendrons en cele maniere que le baron la tint.

44 Li home qui maignent fors de la forest ne viegnent deci en avant devant noz justises de la forest par communes somonses, s'il ne sont en plait u plege de aucun ou d'aucuns qui soient atachié por la forest.

45 [N]os ne frons viscontes, justises ne bailliz fors de tels qui sachent la lei de la terre e la voillent bien garder.

46 [T]uit cil qui fonderent abbeies dont il ont chartres des reis d'Engleterre, o ancienne tenue, aient en la garde quant eles seront voides, sicome il avoir devent.

47 [T]otes les forez qui sunt aforestees en nostre tens seient maintenant desaforestees, e ensement seit fait des riveres qui en nostre tens sunt par nos mises en defens.

48 [T]otes les males costumes des forez e des wardenes, e des forestiers e des wardeniers, des viscontes e de lor ministres, des rivieres e de lor gardes, [f. 85r] seient maintenant enquisés en chascun conté par .xii. chevaliers jurez de meimes le conté, qui devient estre esleu par prodeshomes de meimes le conté. E dedenz .xl. jorz après ço qu'il avront faite l'enqueste, seient del tot en tot ostées par cels meismes, si que jamés ne saient rapelees, eissi neporquant que nos le sachons avant, o nostre justise se nos ne sumes en Engleterre.

49 [N]os rendrons maintenant toz les hostages e totes les chartres qui nos furent livrees des Engleis en seurté de pais o de feel servise.

50 [N]ous osteron de tot en tot des baillies les parenz Girard d'Aties, si que descendi en avant n'avront nule baillie en Engleterre, e Engelart de Cigoigni, Peron, Guion, Andreu de Chanceas, Gion de Cigoigni, Gifrai de Martigni e ses freres, Phelippe Marc e ses freres, Gefrai son nevo, e tote lor siute.

51 E maintenant emprés le reformement de la pais osterons de nostre regne toz les estranges chevaliers, aubelastiers, serjanz, soldeiers qu[i] o chevaux e o armes vindrent al nuisement del regne.

52 [S]e alguns est dessaisiz o esloigniez par nos senz leal jugement de ses pers, de terres, de chastels, de franchises o de sa dreiture, maintenant li rendrons. E se plaiz encomencera d'ïço, adonc en seit fait par jugement des .xxv. barons dont l'en parole desoz en la seurté de la pais.

[D]e totes iceles choses dont alguns fu dessaisiz o esloigniez senz leal jugement de ses pers par le rei Henri nostre pere, o par le rei Richart nostre frere, que avons en nostre main, o altre tinent cui il nos covient garantir, avrons respit jusqu'al commun terme des croisiez, fors que celes choses dont plaiz fu comenciez o enqueste faite par nostre comandement devant que nos preissons la croiz. [f. 85v] E se nos reparons de nostre pelerinage, o par aventure remanons del pelerinage, maintenant en frons pleine dreiture.

53 Cest meimes respit avrons, e en ceste maniere, de dreiture faire des forez desaforester, o que remaignent forez, que li reis Henri nostre peres o li reis Richart nostre freres aforestèrent, e des gardes des terres qui sunt d'altrui fié, que nous avons eues jusque ci par achaison de fié que alguns teneit de nous par servise de chevalier, e des abbeies qui furent fondees en altrui fié que el nostre, esquels li sires del fié dit qu'il a droiture. E quant nous seron repairié de nostre pelerinage, o se nous remanons, nous en frons maintenant pleine dreiture a cels qui s'en plaindront.

54 [N]uls ne seit pris ne enprisonnez por apel de feme de la mort d'altrui que de sun marri.

55 [T]otes les fins e toz les amerciemenz qui sont fait vers nous a tort e contre la lei de la terre soient tot pardoné, o l'en en face par jugement des .xxv. barons dont l'en parole desoz, o par le jugement de la greig[n]or partie de cels, ensemble o le devant dit arcevesque Stefne de Cantorbere s'il i puet estre, e cels qu'il vodra apeler od sei. E s'il n'i pora estre, neientmeins voist li affaires avant senz lui, en tel maniere que se alguns o aucun des devant diz .xxv. barons seront en tel querele, seient osté de cest jugement, e altre esleu e juré seient, mis a ço faire en lieu de cels, par le remanant des devant diz .xxv. barons.

56 [S]e nous avons dessaisiz e esloigniez les Walais de terres o de franchises o d'autres choses senz leal jugement de lor pers en Engleterre o en Wales, maintenant lor seient rendues. E se plaiz en sera comenciez, lor en seit fait en la Marche par jugement de lor peres, des tenemenz d'Engleterre solonc

la lei d'Engleterre, des tenemenz de Wales solonc la lei de Wales, des tenemenz de la Marche solonc la lei de la Marche, e ço meismes facent li Walais a nos e as noz.

57 [D]e totes celes choses dont alguns des Walais fu dessaisiz o esloignié senz leal juge[*f. 86r*]ment de ses pers par le rei Henri nostre pere, o par le rei Richart nostre frere, que nos avons en nostre main, o altre tienent cui il nos covient garantir, avrons respit jusqu'al commun terme des croisiez, fors de celes choses dont plait fu comenciez o enqueste faite par nostre comandement devant que nus preissons la croiz. E quant nos serons repairez, o se par aventure remanons de nostre pelerinage, maintenant lor en frons pleine dreiture solonc les le[i]z de Wales e les devant dites parties.

58 [N]os rendrons le fil Lewelin maintenant, e toz les hostages de Wales, e les chartres que l'en nos livra en seurté de pais.

59 [N]os ferons a Alisandre le rei d'Escoce de ses serors e de ses hostages rendre, e de ses franchises e de sa dreiture solonc la forme que nos frons a nos autres barons d'Engleterre, se autrement ne deit estre par les chartres que nos avons de son pere Willaume, qui fu jadis reis d'Escoce; e ço sera fait par jugement de ses pers en nostre cort.

60 [T]otes ces costumes devant dites e les franchises que nos avons otriees a tenir en nostre regne quant a nos appartient envers les noz, tuit cil de nostre regne, e cleric e lai, devient garder quant a eus appartient envers les lor.

61 [E]t com nos avons otriees totes les choses devant dites por Deu, e por amendement de nostre regne, e por mielz apaisier la descorde qui est comencie entre nos e nos barons, nos, voelliant que ces choses se[i]ent fermes e estables a toz jorz, faisons e otrions a nos barons la seurté desoz escrite: ço est que li baron eslisent .xxv. barons del regne, cels qu'il vodront, qui d[e]ient de tot lor poer garder e tenir e faire garder la pais e les franchises que nos avons otriees e confermees par ceste nostre presente chartre; eissi ço est a saver que se nos, o nostre justise o nostre bailli o aucuns de noz ministres mesfaisons en aucune chose vers aucun, o trespassons en alcun point de la pais o de la seurté, e nostre mesfaiz sera mostrez a quatre barons des devant dit [*f. 86v*] .xxv., cil quatre baron viegnent a nos, o a nostre justise se nos sumes fors del regne, e nos mostrent nostre trespasement, e requierent que nos faceins amender cel trespasement senz porloignement. E se nos n'amendrons le trespasement, o se nus sumes fors del regne, nostre justise ne l'amendera, devant .xl. jorz emprés ço que il sera mostré a nos, o a nostre justise se nus sumes fors de la terre, adonc li devant dit quatre reportent cele cause as autres de cels .xxv. barons, e adonc cil .xxv. baron o la commune de tote Engleterre nos destreindront e greveront en totes le[s] manieres que il poront, ço est par prendre chastels e terres e possessions, e en queles autres manieres qu'il poront, jusqu'il seit amendé solonc lor jugement, sauve nostre persone e de nostre reine e de noz enfanz; e quant il sera amendé, il atendront a nos eissi come devant. Et qui vodra de la terre jurt que a totes les devant dites choses parsivir, il obeira al comandement des devant diz .xxv. barons, e qu'il nus grevera ensemble o els a son poer. E nus donons comunement e franchement congié de jurer a chascun qui jurer vodra, e ja ne le defendrons a neisun. E toz cels de la terre qui de lor bon gré [ne] voldront jurer as .xxv. barons de destreindre e de grever nos, nos les frons jurer o els par nostre comandement, sicom devant est dit.

[E]t se alguns des .xxv. barons morra, o partira de la terre o serra destorbez en aucune maniere qu'il ne puist les choses qui sunt devant dites parsivir, cil qui seront remés des devant dit .xxv. barons eslisent un altre en lieu de celui solonc lor esgart, qui jurera en tel manere com li autre ont fait.

[E]t en totes les choses que li .xxv. baron devient parsivir, se par aventure cil .xxv. seront present e descorderont entre els d'aucune chose, o aucun de cels qui seront somons ne vodront o ne purront

estre present, seit ferm e certain ço que la greignor partie de cels qui seront present porverra o recevra ensemment com se tuit i aveient consenti.

[E]t li devant dit .xxv. baron jurent que totes les choses qui sunt devant dites [f. 87r] qu'il garderont feelement e feront garder de tot lor poer.

[E]t nos ne porchacerons d'alcun, par nos ne par altrui, rien par quei alguns de ces otreiemenz o de cestes franchises seit rapelez o amenusiez, e se aucune tel chose sera purchacie, seit cassee e veine, e ja n'en userons par nos ne par altrui.

62 [E]t totes males volentez, desdeigz, rancors qui sont nees entre nos e noz homes, clers e lais, deske la descorde comença, avom plainement relaissiees e pardonees a toz. E estre ço toz les trespassemenz qui sunt fait par achaison d'iceste descorde dés la Pasche en l'a[n] sezain de nostre regne jusqu'al reformement de la pais, avom plainement relaissié a toz clers e a lais, e quant a nos aportient lor avom plainement pardoné e otrié. D'iço lor avom fait faire lettres de tesmoig overtes de seignor Stefne l'arceveske de Cantorbire, de seignor Henri l'archeveske de Diveline, e des devant diz evesques e de maistre Pandolf, sor ceste seurté e cez otreiemenz.

63 Por laque[l] chose nos volons e comandons fermement que l'Eglise d'Engleterre seit franche, e que li home en nostre regne aient e tiegnent totes les devant dites franchises e les dreitures e les otriemenz bien e en pais, franchement e quitement, plainement e entierement, a els e lor heirs, en totes choses e en toz leus a toz jorz, sicom devaunt est dit. Et si fu juré de nostre part e de la part des barons que totes ces choses qui desus sunt escrites seront gardees a bone fei sanz mal engin. Tesmoig en sont cil qui sunt devant dit, e mult altre. Ceste chartre fu donee el pré qui est apelez Roueninkmede entre Windesores e Stanes, le quinzain jor de juig l'an de nostre regne dis e septain.

Rejected MS readings:

proem 3 vos 2.1 vo de noz barons vo des autres 4.1 []es 4.6 de cel fei 4.9 qui *corrected from* que 5.1 *above* sostinge *interlinear* terres (?) *inserted* 5.2 de eissues e de cele 6.1-2 siet (?) mostre 7.1 maintenant 13.1 par mer e par aigue 13.2 port aient en totes 14.1 e aient le commun 14.2 dit [] e lescuage 20.3 vilaint 29.1 uoit 34.1 precipet 49.1 tendrons 52.1 real iugement 52.4 donc 55.4 neientmeins ne voist 56.3 comenciez se lor 61.1 []t car nos 61.2 apaisier *corrected from* plaisir 61.3 fermes *corrected from* fermees 61.13 a la commune 61.25 que jurera

TEXTUAL NOTES

proem 7-8 The Latin reads *Joscelini Bathoniensis et Glastoniensis, and Willelmi Coventrensis*.

1.3 On the loss of the final *l* of *quel*, see MAN § 21.2. Cf. *laque[l]* chose below at 63.1.

1.4 The indefinite pronoun *l'en* 'one' can sometimes take a plural verb in Medieval French (Buridant 2000: § 326). *Plus grant* translates *maxima* with the sense of 'of greatest importance'.

1.5 *commencie* here and at 61.2 probably reflects the dialectal reduction of *-iee* to disyllabic *-ie* (MAN § 8.4). There is reduction also in *porchacie* 61.34.

2.1 The usual spellings for ‘or’ in our text are *u* (as at 29.2, 43.2, etc.), *o* (as at 4.3, 8.2, etc.) and, less commonly, *ou* (as at 2.3, 44.2, etc.). The scribe’s *uo*, on the other hand, is quite unprecedented, and cries out for correction. For reverse graphies, see note to 4.5 below.

2.3 The Latin differentiates between the singular and the plural (*scilicet heres vel heredes*), so the omission of the subject flexion, presumably by the copyist, needs correction. Cf note to 55.5 below.

4.4 On the form *aucunui*, see Buridant 2000 § 143.

4.6 *Fei* is an isolated reverse graphy for *fié* ‘fief, fee’ (cf. also the spelling *maniers* for *maneirs* ‘manorial estates’ at 25.2). To trace the origin of Modern English *fee* ‘fief’ back to the Frankish form **fehu* (FEW 15/2: 117a) from which it ultimately derives, one needs (following Fouché 602) to posit a Gallo-Roman form **fieuo* which then develops regularly to *fieu*, the standard Medieval French form. A verbal form is subsequently generated, *fieu + are > fiever* ‘to enfeoff’, and this in turn gives rise to a variant substantive form *fief*. The inflected form of *fief*, *fiefs > fiés* leads then to the creation, by analogy, of a new uninflected counterpart *fié*. The diphthong of this levels in Anglo-Norman (MAN § 9.1) to give *fé*, and in 1212 we find Angier rhyming this *fé* with words in *-é* (ed. Orenge 6056, 6970). The spelling *fee* is attested from the 1250s (AND s.v. *fé*²). The *d* of Medieval Latin *feodum* is difficult to explain. *Féodal* does not enter French until the start of the 14th century.

5.1 Latin: *vivaria, stagna*, which Holt renders by ‘preserves, fishponds’. The French, on the other hand, translates ‘les viviers ... les estans.’ *Vivier* is the standard term in French for ‘fish-pond’ (T-L 11: 589a), as is Latin *vivarium* (Latham 1965: 516b, Du Cange 6: 862a, DMLBS), whereas *estanc* is a less specific word for ‘pool’ (T-L 3: 1351) or ‘moat’ (cf. English ‘stank’ OED 10: 823b, DMLBS) or perhaps even ‘mill-pool’ (Fisher 1968: 34b s.v. *stagnum*). The pairing seems to be traditional or formulaic, as it is found in Gaimar 5866 as ‘ewe en vivier u en estanc’. The two terms might well, therefore, be synonymous.

5.4 As well as meaning ‘farm building’, *grange* in SMF can have the wider sense of ‘farm’ or ‘farm stock’, which would be closer to the meaning of the Latin term *waynagiis* which it translates. *Wainage / gainage* denotes ‘means of agricultural cultivation’, in this context resources sufficient to preserve the livelihood of the heir. Vincent understands it more restrictively as ‘growing crops’. The version of other MSS reading *charues e weynage* leaves open the possibility that *grange* in our text might result from a scribal misreading of *gainage* rather than representing a loose translation. Elsewhere in our text *waigagio* is successfully translated by *gagnage* ‘livelihood’ at 20.3, as is *tempus waynagii* 5.4 by *li tens de la gaignerie* ‘the agricultural season.’ Cf. OED 4: 12c and 4: 353a, Latham 518b, DMLBS, T-L 4: 545, FEW 17: 461b.

5.5 The Latin reads *racionabiliter*, revealing *musurablement* to be an independent addition by the translator.

6.1 The compound conjunction *eissi nepurquant que*, which reappears at 8.2, 26.4 and 48.5, translates *ita tamen quod* in the adversative sense of ‘with the restriction that, except that’. Holt’s ‘yet so that’ here is literal and could mislead. Vincent’s ‘provided that’ is closer to the required sense. In each case other versions uses the more usual restrictive construction *issi nekedent ke*. The global sense ‘although’ given in the dictionaries sometimes needs refinement.

8.1 The correct form, *destreint*, appears at 16.1 and 23.1. Another instance of the scribal omission of the nasal bar in this word, the past participle of *destreindre*, is to be found at 9.2 (cf. also *somo[n]se* 14.6, *l’a[n] sezain* 62.3). Nasalisation, absent from Middle English, is unlikely already to have been weakening in Anglo-Norman by this date (Pope 1952 § 1142).

10.1 The Latin *debitum non usuret* makes clear that *creistre* is here being used in the technical sense of ‘to incur interest’.

10.3 *chatel* here refers to the principal of the debt.

13.1 There is no indication in the MS of the start of a new clause here. *Estre ço* is an addition to the Latin.

13.1 Latin: *tam per terras quam per aquas*. MS *par mer e par aigue* probably shows interference from the vernacular formula *par terre e par mer*.

14.1 In the MS the start of clause 14 has been incorporated into the syntax of the end of the preceding article. I have rectified the garbled transition by following the Latin: *Et ad habendum commune consilium regni de auxilio assidendo ... vel de scutagio assidendo, summoneri faciemus ...* One assumes that the copyist rather than the original translator is responsible for the confusion. In the MS the postponed start of article 14 is indicated at 14.2: *[D]e l’escuage aseer*.

14.3 ‘Senior’ would be a better translation for *majores* (*greignors* in the French) than ‘greater’ (Holt).

20.2 ‘Gravity of the offence’ might be preferable to ‘greatness’ (Holt) to render *magnitudinem delicti* (*grandesce del forfait*).

25.1 *fermes* ‘fixed payments, leasehold rents’.

26.2 The origin of *leissie* lies in *liceat*, the present subjunctive form of the impersonal verb *licēre* ‘to be authorised, lawful’. The expected French forms being *lece* or *lais(s)e* (Fouché 1967: 164, AND s.v. *leisir*) or *leise* (as at 42.1 below), our scribe’s *leissie* is clearly anomalous. One hesitates, however, to correct to *leisse* (especially in view of the graphy *livrié* for *livré* at 4.3).

26.4 ‘Except that’ rather than ‘in such a way that’ (Holt) or ‘so that’ (Vincent).

26.5 According to the AND (s.v. *conoistre*), *coneue* in the context of a debt means ‘recognised, acknowledged’. It corresponds to *debitum quod clarum fuerit* in the Latin original, which Holt

renders by 'the evident debt' and Vincent by 'the clear debt'. In the corresponding item (15) in the Articles of the Barons, we read that nothing is to be removed from a dead person's chattels *donec plenius sciatur si debeat aliquod liquidum debitum domino regi*. Here *liquidum* can be assumed to be synonymous with the *clarum* of Magna Carta, and since *liquidus* has the meaning 'clear of debts' (Latham 279a), we may assume that *clarum* in this context means 'once all other debts have been cleared', in other words an outstanding or residual debt. This interpretation finds confirmation in Du Cange (2: 378c) who glosses *clarum*: 'In re pecuniaria vocant id quod, solutis debitis, reliquum est.'

27.2 'Saving the debts owing to each of those individuals to whom the deceased was in debt' rather than 'saving to everyone the debts ...' (Holt and Vincent)

28.1 The plural *blez* (Latin *blada*) could indicate that 'crops' is intended rather than 'corn'.

31.1 Neither the Latin nor the French means 'to take another man's wood to a castle' (Vincent), but 'to take someone else's timber to build our castles'.

35.2 On the cloth *habergiez*, often translated as 'diamond twill', cf. *Medieval Archeology* 13 (1969), 148-66.

39.2 The meaning of *aler sur* in Medieval French is 'to attack' in the military sense (AND s.v. *aler*¹). It looks as if the corresponding Latin, *nec super eum ibimus*, is calqued on the spoken vernacular of the barons whose voice underlies the document.

41.4 *atachier* 'to detain, arrest'.

42.2 *sauve nostre fei* 'saving the allegiance he owes us'. 'Benefit' would be closer to the Latin *communem utilitatem* than 'general interest' (Holt). AND (s.v. *pru*) glosses *a pru de* as 'to the benefit, advantage of'.

44.2 *por la forest* 'for forest offences'.

47.1 *afforestees* 'created, officially designated'.

48.5 'in advance' for *prius* would be more accurate than 'first'.

50.1 *si que* 'with the result that'.

51.1 Here and at 53.1 the scribe does not indicate the start of a new clause. *Reformement* (Latin *reformationem*) means 're-establishing' rather than 'concluding' peace.

52.1 'Estranged' is better than 'deprived' for *elongatus*.

52.6 *fors que* 'except' seems to fill the role of a preposition rather than a conjunction. There are other examples in AND s.v. *fors*. The Latin reads *exceptis illis de quibus ...*

55.1 *Nobiscum* must here mean ‘on our behalf’, which is, in fact, one of the attested senses of French *vers* (AND s.v. *vers*²).

55.2 After *inferius* (‘desoz’) the Latin reads *in securitate pacis* ‘in the security clause’. Cf. 52.3.

55.4 The scribe’s addition of a negative *ne* after *neientmeint* (Latin *nichilominus procedat*) completely reverses the sense of the original. There is a similar sense reversal at 61.20.

55.5 *alcuns o alcun* carefully reflects the singular / plural contrast of *aliquis vel aliqui*.

55.6 *mis a ço faire* ‘appointed for this task only’.

61.3 *integra* in this context means ‘unaltered’ rather than ‘enjoyed fully’ (Holt). *Estables* translates *firma stabilitate*

61.4 MS *dient* makes no sense, and the copying error is easily rectified by recognising *d[e]ient*, pres. subj. 6 of *deveir*. The Latin reads *qui debeant*.

61.7 *En alcun point* corresponds to *aliquem articulorum pacis*. The scribe has inserted the article *la* interlinearly between *de* and *pais*, and between *de* and *seurte* in the following line.

61.13 *o* (for *od*) ‘with’ translates *cum communa*, and ‘tote Engleterre’ (61.14) renders *tocius terre*.

61.17 *atendront a nos* ‘will defer to us / submit to our authority’ for *intendent nobis* would be more accurate than ‘to obey us’.

61.20 The translator or scribe has abridged *per se et sponte sua* by ignoring the first element. The Latin *noluerint* confirms the scribal omission of the negative before *voldront* at the line-change.

61.29 The translation of *preceperit* as ‘recevra’ gives *receivre* the meaning of ‘to approve, to accept (as legal)’, and this coincides closely with one of the senses attested for Medieval Latin *recipere* (Du Cange 5, 618b: ‘probare, acceptum habere’, Latham 394a, DMLBS).

62.1 For *g* representing palatal *n* in word-final position, as in *desdeigz* 62.1, *tesmoig* 62.5, 63.6, *juig* 63.7, see MAN § 20.4*.

62.3 MS *la sezain* is in error for *l’a[n] sezain* (Latin: *anno regni nostri sextodecimo*).

62.5 *condonare* is ‘to forgive’, and the French *otreier* ‘to consent, agree to’ lacks precision.

63.1 There is no indication in the MS of a new clause starting here.

63.3 Latin *quiete* and French *quietement* mean ‘freely’ (Latham 388b, DMLBS) and not ‘quietly’ (Holt, Vincent).

Aimer del Temple proem 9
Alain Basset proem 13
Alain de Galwehe proem 11
Alisandre rei d'Escoce 59.1
Andreu de Chances 50.2
Ba → **Jocelin**
Beneit de Roucestre proem 8
Boloigne 43.1
Cantorbire → **Estievene**
Deu proem 1, 3, 4 etc.
Eglise d'Engleterre 63.1
Engelart de Cigoigni 50.2
Engleis 49.1
Engleterre proem 1, 6, 10 etc.
Escoce proem 11; → **Alisandre, Willaume**
Estievene (Stefne 55.3, 62.6) de Cantorbire
 proem 5
Gautier de Wirecestre proem 7
Gefrai nevo de Phelippe Marc 50.3
Gifrai de Martigni 50.3
Gion de Cigoigni, 50.2
Girard d'Aties 50.1
Guion 50.2
Henri [II] 52.5, 53.2, 57.2
Henri de Diveline proem 6, 62.6
Hubert de Borc proem 12
Hue de Nichole proem 7
Huge de Nuevile proem 12
Innocent [III] 1.7
Jeus 10.1, 11.1, 11.4
Jocelin de Ba proem 7
Johan rei d'Engleterre proem 1
Johan le fiz Hue proem 14
Johan Marescal proem 13
Lancastre 43.2
Lewelin 58.1
Londres 12.3, 13.1, 13.3, 35.2
Marche 56.3, 56.4, 56.5

Matheu fiz Herebert pr 12
Medoine 33.1
Nichole → **Hue**
Notingeham 43.1
Pandolf (Pandol proem 8) 62.7
Pasche 62.3
Peitou proem 12
Penbroc → **Willaume**
Peres fiz Herebert proem 12
Peron 50.2
Phelippe Marc 50.3
Philippe d'Aubeigni proem 13
Pieres de Wincestre proem 7
Precipe 34.1
Richart [I] 52.5, 53.2, 57.2
Robert de Ropelee proem 13
Rome proem 6
Roucestre → **Beneit**
Roueninkmede 63.7
Seinte Iglise proem 4, 27.2
Stanes 63.7
Stefne → **Estievene**
Tamise 33.1
Temple → **Aimer**
Thomas Basset proem 13
Walais 56.1, 56.5, 57.1
Wales 56.2, 56.4, 57.6, 58.1
Walingeford 43.1
Warin fiz Gerod proem 11
Willaume reis d'Escoce 59.3
Willaume de Londres proem 6
Willaume de Cestre proem 8
Willaume le Marescal proem 10
Willaume de Salesbires proem 10
Willaume de Warenne proem 11
Willaume d'Arondel proem 11
Windesores 63.7